

LIT Literary Translation (strand 1.2.2)

Note that **V.1** at the end of each heading refers to the relevant chapter in the official **Programme Guide**

L1. Introduction **V.1**

The purpose of this strand is to stimulate the widest circulation of European literature among European citizens by supporting the translation of high-quality European literature into the different languages of the countries participating in the Programme. Applications made by publishers or publishing houses wishing to translate the works of authors who have won the European Union Prize for Literature are encouraged.

Furthermore, in order to foster European integration, special attention will be given to the circulation of literary works written in languages of countries that have joined the European Union since 2004.

L2. Deadline **V.2**

Applications may be submitted every year – by **3 February**.

L3. Eligibility

Who is eligible to apply? **V.3.1**

Eligible applicants must:

- be public or private publishing houses or publishing groups (they cannot be natural persons);
- have their registered legal seat in one of the *eligible countries*.

What projects are eligible? **V.3.2**

- An eligible project consists in the proposal of one or up to a maximum of ten works of fiction to be translated from one European language (the source language) into another European language (the target language).
- Only translation expenses are eligible.
- Only works of fiction are eligible, irrespective of their literary genre, such as, novels, tales, short stories, plays, poetry or comic strips. Non-fiction works are not eligible, e.g. tourist guides, autobiographies, biographies, essays or works related to human sciences (such as History, Philosophy, Economy etc.) and more generally works related to other sciences (such as Physics, Mathematics etc.).
- The original works must be written by authors who are nationals of or residents in a country taking part in the Programme with the exception of works written in Latin and ancient Greek.
- Works must have been previously published.
- Works must not have been previously translated into the target language.
- Selected applicants will have to demonstrate that they own the rights to the literary work(s) proposed for translation. This means that the applicant will have to provide the transfer of rights contract duly dated and signed before the signature of the legal commitment by the Executive Agency.
- The translation activities must start within the period indicated in the calendar set out in **Info-Sheet ALL**.

- The duration of the project shall not exceed 24 months. Duration must be understood from the start date of the translation of the 1st work until the publication date of the last translated work.
- The grant amount requested for a project must be between EUR 2 000 and EUR 60 000.

Eligible Languages **V.3.3**

Eligible languages are the official languages¹ of the *eligible countries* plus Latin and ancient Greek. The official languages referred to in this case are the official languages as defined by the Constitution or by the basic law of the respective country

Works of fiction to be translated shall comply with the following requirements:

- Translation shall be made from **one** European language into **one** target European language;
- Translation of national literature from one into another official language of the same country is not eligible;
- The target language is the translator's mother tongue (except in case of lesser-used languages if the publisher provides sufficient explanation).

L4. Documents Required **V.3.4**

The eligibility of a project will be assessed on the basis of the documentation requested under the eligibility criteria that are common to all strands of the Programme (see **Info-Sheet ASG**) and of the following documentation and materials to be provided by the applicants:

- copy of each original book proposed for translation; photocopies could exceptionally be accepted in the case of precious and rare works;
- *curriculum vitae* of the translators to be used;
- A declaration of honour signed by the legal representative of the applicant certifying that:
 - the works proposed for translation have been previously published;
 - the works proposed for translation have not been previously translated into the target language;
 - the works proposed for translation have been written by authors who are nationals of or residents in a country taking part in the Programme with the exception of works written in Latin and ancient Greek ;
 - the target language is the translator's mother tongue (Except in cases of lesser used languages if the publisher provides sufficient explanation);
 - the publishing house or publishing group commits itself to use the translator(s) envisaged in the application. Should the application be selected the applicant shall provide the Executive Agency with a copy of the contract between the publisher and the translator for each book proposed for translation.
 - the translation activities will not start before September 1st of the year of application;

¹ As defined by the Constitution or by the basic laws of the respective country.

- the publishing house or publishing group owns the rights to the literary work(s) proposed for translation or will own the rights before the signature of the legal commitment by the Executive Agency. Should the application be selected the applicant shall provide the Executive Agency with a copy of the contract.

A model of the declaration of honour is provided for in the application form. The declaration of honour commits the applicant organisation to comply with the mentioned eligibility criteria. In case of selection and in case that these declarations are found not to be complied with, the grant allocated will be cancelled and the amounts already paid, if any, will have to be reimbursed.

L5. Award Criteria **V.4**

After the assessment of the *operational and financial capacity* of the organisation, the proposal will be evaluated on the basis of the following *award criteria* comprising qualitative and quantitative indicators:

The *award criteria* comprise qualitative and quantitative indicators and are as follows:

- (1) the extent to which the project can generate real **European added value** and the relevance of the activities to the **objectives** of the Programme
- (2) the extent to which the proposed activities are designed and can be carried out with a **high level of excellence**
- (3) the extent to which the results of the proposed activities will be appropriately **communicated and promoted**

Projects will be assessed on a scale from 0 to 100 points and will be ranked according to their merit.

The *award criteria* are:

1) **The extent to which the project can generate a real European added value (0-40 points)**

According to the objectives of the Programme, the proposed activities are supposed to enhance the cultural area shared by Europeans in the *eligible countries*. In this respect, the following criteria will be assessed:

- the extent to which the choice of works to be translated demonstrates an outlook that goes beyond local, regional or national interests;
- the extent to which the project aims at enhancing the knowledge of European literature by Europeans;
- the extent to which the project aims at encouraging the international circulation of literary works; In other words, the extent to which the project contributes to the mobility of European Literary works;
- the extent to which the project aims at encouraging inter-cultural dialogue.
- in order to foster European integration, special attention will be given to the translation of works written in languages of countries that have joined the European Union since 2004, by authors who are nationals of or residents of these countries;
- special attention will be given to the works of authors who have won the European Union Prize for Literature

2) **The extent to which the activities proposed are designed and can be carried out successfully with a high level of excellence (0-40 points)**

In order to meet the objectives of the Programme, translations also have to be carried out successfully with high quality standards. In this respect, the following questions will be assessed:

- the **literary quality** of the work to be translated;
- the **quality** of the publishing house as regard to its general publishing policy and its translation policy;
- the **skills and experience** of the professional translators;
- the **quality of the application**: seriousness and completeness of the application, clarity and relevance of proposed methodology, clarity and feasibility of the proposed timetable of implementation, overall consistency of the budget and coherence and costs effectiveness of the budget breakdown relevant to each work proposed for translation.

3) **The extent to which the results of the proposed activities will be appropriately communicated and promoted (0-20 points)**

In this respect, the following criteria will be assessed:

- the **relevance of the communication plan** with regard to the type of project, the target audience and the objectives of the Programme;
- the **number of translated copies** which will be published, taking into account the size of the country or countries where the translated work is to be published and the average readership level for the genre concerned.
- the **methodology** used to ensure the visibility of the proposed activities, the detailed communication / dissemination / promotion plan and the various promotional tools (such as website, press and brochures).

L6. Financial Conditions **V.5**

Calculation of the grant:

- the grant is calculated on the basis of a predetermined flat rate that applies to the following genres of fictional literature: novels, tales, short stories, plays, comic strips, etc.;
- in the case of works of poetry only, the grant is calculated on the basis of a detailed budget; in this case, the grant may cover the cost of translation, provided that the said cost does not exceed 50% of the total cost of translating and publishing the book or books in question.

Flat Rate Based Financing² **V.5.1**

The grant shall correspond to the amount resulting from multiplication of the number of pages in the original work by the rate for each target language.

The rates have been fixed at a level that does not incur the risk of generating profit or exceeding the general ceiling fixed in the Culture Programme 2007-2013 (i.e. 50% of the translation and publication costs of a literary work). Flat-rates per target language have been calculated on the basis of actual costs of translation per page of 1500 characters without space. The rates differ per target language. The rates are regularly updated.

Flat rates applicable to the languages of the countries taking part in the programme³ are the following (shown here in alphabetical order of the language codes):

Language	Code	Rate per page in EUR
Bulgarian	BG	12.6
Czech	CS	12.68
Danish	DA	15.77
German	DE	25.14
Greek	EL	18.49
English	EN	24.61
Spanish	ES	21.28
Estonian	ET	18.22
Finnish	FI	24.75
French	FR	23.89
Gaelic	GA	26.04
Croatian	HR	15.13
Hungarian	HU	18.18
Icelandic	IS	33.7
Italian	IT	27.87
Lithuanian	LT	15.73
Latvian	LV	17.05
Maltese	MT	17.20
Dutch	NL	23.38
Norwegian	NO	24.04
Polish	PL	16.15
Portuguese	PT	16.25
Romanian	RO	9.06
Slovakian	SK	12.68
Slovenian	SL	15.13
Serbian	SR	15.13
Swedish	SV	28.99
Turkish	TR	8.37

² This type of co-funding is subject to a decision of the Commission.

³ The rates cover all other official languages of the countries concerned. Example: for Catalan and Basque, the Spanish rate applies.

A grant calculator in the application form calculates the maximum grant automatically. A simplified budget forecast has to be submitted. No detailed financial statement of costs is required with the final report.

An example: calculation of the total grant:

- one book in Romanian language with 350 pages (1500 characters without spaces) to be translated into Dutch NL: 350 x 23,38 (flat rate for Dutch NL): The total calculated grant is EUR 8.183.

Budget Based Financing for Poetry Only V.5.2

The grant amount is calculated on the basis of a balanced, detailed budget estimate, expressed in EUR, clearly showing the translation costs for each book. It covers translation costs provided these costs do not represent more than 50% of the total operating costs.

Eligible direct costs

The only eligible costs are those relating to the actual payment to the translators, fees or actual salaries plus social-security charges and other statutory costs included in their remuneration, provided that these costs do not exceed the average rates corresponding to the usual remuneration policy of the *beneficiary*.

L7. Payment Arrangements V.7

*N.B. If a bank guarantee is required, the conditions governing the payment procedures below will differ. See **InfoSheet FIN** for more details.*

Pre-Financing V.7.1

For a grant equal to or exceeding EUR 20 000, a pre-financing payment representing 70% of the awarded grant is made in accordance with the procedure described in **InfoSheet FIN**.

Final Payment V.7.2

The Executive Agency establishes the amount of the final payment on the basis of the final report. The documents required for final payment are as follows

a) Flat rate based financing:

- the final report to be completed for each translation, which must indicate the name of the translator;
- One copy of each translated and published work.

b) Budget based financing for poetry only:

- the final report to be completed for each translation, which must indicate the name of the translator.
- The final financial statement, including supporting documents, indicating clearly the amounts with and without VAT;
- One copy of each translated and published work.

For poetry only:

If the *eligible costs* actually incurred by the *beneficiary* during the action are lower than anticipated, the Executive Agency shall apply the rate of co-financing, quoted in the Grant Decision, to the actual eligible costs incurred.

LEAFLET PRODUCED BY

Visiting Arts

EU CULTURAL CONTACT POINT (CCP) IN THE UK

www.culturefund.eu

includes links to official **European Commission / Executive Agency** webpages as well as other valuable resources and weblinks. *(to download full **Programme Guide** and **Application Forms**)*
Register for the **free CCP e-newsletter** at the above website

Contact the CCP at Visiting Arts:

By **email** to info@culturefund.eu

By **phone** to **020 34 634 566**

If **outside the UK**, by **phone** to **+44 20 34 634 566**

Other Infosheets available on www.culturefund.eu:

- About the Culture programme
- Information on Cooperation projects
- Literary Translation and Festivals
- Financial and other conditions
- Strand 2 / Support for Cultural Bodies
- Application and Selection Procedure / Glossary